

**29. DOMINGO ORDINARIO (B)****1ª Lectura**

(Is 53,10-11)

Lectura del libro del profeta Isaias. El Señor quiso destrozarlo con padecimientos. Si él ofrece su vida por el pecado, verá descendencia, prolongará sus días, y la voluntad del Señor se cumplirá gracias a él. Después de las penas de su alma, verá la luz y quedará colmado. Por sus sufrimientos mi siervo justificará a muchos y cargará sobre sí las iniquidades de ellos.

**Salmo Responsorial**

(Sal 33)

La palabra del Señor es eficaz,  
y sus obras demuestran su lealtad;  
él ama la justicia y el derecho,  
la tierra está llena del amor del Señor.

Pero el Señor se cuida de sus fieles,  
de los que confían en su misericordia,  
para librarlos de la muerte  
y sostenerlos en tiempos de hambre.

Nosotros esperamos al Señor,  
él es nuestro auxilio y nuestro escudo;  
Que tu amor, Señor, venga sobre nosotros,  
como lo esperamos de ti.

**2ª Lectura**

(Heb 4,14-16)

Lectura de la carta a los Hebreos. Hermanos: puesto que tenemos un sumo sacerdote extraordinario, que ha penetrado en los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, permanezcamos firmes en la fe que profesamos. Pues no tenemos un sumo sacerdote incapaz de compadecerse de nuestras debilidades, ya que fue probado en todo a semejanza nuestra, a excepción del pecado. Acerquémonos, pues, con confianza al trono de la gracia, a fin de obtener misericordia y hallar la gracia del auxilio oportuno.

**Evangelio**

(Mc 10,35-45)

Lectura del santo Evangelio según San Marcos. En aquel tiempo, Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, se acercaron a Jesús y dijeron: «Maestro, queremos que hagas lo que te vamos a pedir». Él les dijo: «¿Qué queréis que haga por vosotros?». Y ellos dijeron: «Que nos sentemos uno a tu derecha y otro a tu izquierda en tu gloria». Jesús les dijo: «¿No sabéis lo que pedís! ¿Podéis beber el cáliz que yo beberé o ser bautizados con el bautismo con que yo seré bautizado?». Ellos contestaron: «¡Podemos!». Jesús les dijo: «Beberéis el cáliz que yo beberé y seréis bautizados con el bautismo con el que yo seré bautizado, pero el sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es cosa mía el concederlo; es para quienes ha sido reservado». Los otros diez, al oír esto, se indignaron contra Santiago y Juan. Jesús los llamó y les dijo: «Sabéis que los jefes de las naciones las tiranizan y que los grandes las oprimen con su poderío. Entre vosotros no debe ser así, sino que si alguno de vosotros quiere ser grande que sea vuestro servidor, y el que de vosotros quiera ser el primero que sea el servidor de todos; de la misma manera que el hijo del hombre no ha venido a ser servido, sino a servir y a dar su vida como rescate por todos».

## 29<sup>e</sup> DIMANCHE. Temps Ordinaire (B)

### 1<sup>er</sup> Lecture

(Is 53,10-11)

Lecture du livre d'Isaïe. Yahvé a voulu l'écraser par la souffrance, mais s'il offre sa vie en sacrifice de pardon, il verra une descendance, ses jours seront prolongés et le dessein de Yahvé réussira entre ses mains. Après ses épreuves il sera comblé, il jouira de la pleine connaissance. Mon serviteur, le juste, fera une multitude de justes: il aura pris sur lui leurs péchés.

### Psaume de Méditation

(Ps 33)

La parole du Seigneur est droite,  
sa fidélité paraît en toutes ses oeuvres.  
Il aime la justice et le droit,  
la terre est remplie de sa grâce.

Mais le Seigneur suit des yeux  
ceux qui le craignent,  
ceux qui comptent sur son amour,  
pour les sauver de la mort violente  
et les maintenir en vie en temps de famine.

Nos âmes espèrent dans le Seigneur,  
il est notre secours et notre bouclier.  
Que ta grâce, Seigneur, nous protège  
notre confiance est toute en toi!

### 2<sup>ème</sup> Lecture

(He 4, 14-16)

Lecture de la lettre aux Hébreux. Frères, en Jésus, le Fils de Dieu nous avons donc un exceptionnel grand prêtre qui est entré dans les cieux, Jésus, le Fils de Dieu. C'est assez pour tenir ferme à notre foi. Notre grand prêtre n'est pas incapable de comprendre nos faiblesses; lui-même a été éprouvé comme nous de toutes manières, mais il n'a pas péché. Nous pouvons donc nous présenter avec assurance là où siège la Grâce: miséricorde nous sera faite et grâce nous

sera donnée, et le secours viendra au moment voulu.

### Évangile

(Mc 10,35-45)

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de lui et lui disent: "Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander." Jésus leur répond: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?" Ils reprennent: "Accorde-nous d'être assis, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, pour partager ta gloire." Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?" Ils lui disent: "Nous le pouvons!" Jésus leur dit: "Vous boirez donc la coupe que je vais boire et vous serez baptisés du même baptême que moi. Mais les sièges à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de les donner; ils sont réservés à d'autres. En entendant cela, les dix autres s'indignent contre Jacques et Jean. Alors Jésus les appelle et leur dit: "Vous savez que chez les païens, ceux qui font figure de chefs se conduisent en dictateurs, et leurs grands personnages abusent de leur autorité. Cela ne devra pas être chez vous. Si l'un d'entre vous veut être grand, qu'il se fasse votre serviteur. Et si l'un d'entre vous veut être le premier, qu'il soit l'esclave de tous. Car le Fils de l'Homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude

## XXIX DOMENICA. Tempo Ordinario (B)

### 1ª Lettura

(Is 53,10-11)

Dal libro del Profeta Isaia. Ma al Signore piacque stritolarlo con la sofferenza; se offre la sua vita in sacrificio di espiazione, vedrà una discendenza longeva e la volontà del Signore si compirà grazie a lui. Dopo l'angoscia della sua anima vedrà la luce, si sazierà della sua conoscenza. Il giusto mio servo giustificherà molti, addossandosi egli le loro iniquità.

### Salmo Responsoriale

(Sal 33)

Poiché retta è la parola del Signore  
e fedeltà ogni sua opera.  
Egli ama la giustizia e l'equità;  
della misericordia del Signore è piena la terra.

Ecco, l'occhio del Signore  
è sopra quelli che lo temono,  
su quelli che sperano nella sua misericordia,  
per liberare dalla morte le loro anime,  
per farli sopravvivere in tempo di fame.

Verso il Signore anela l'anima nostra:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
Sia su di noi, o Signore, la tua misericordia,  
poiché in te abbiamo posto la nostra fiducia.

### 2ª Lettura

(Eb 4,14-16)

Dalla Lettera agli Ebrei. Fratelli: Avendo dunque un pontefice grande, che ha attraversato i cieli, Gesù Figlio di Dio, teniamoci saldi nella professione della fede. Non abbiamo infatti un pontefice che non possa compatire alle nostre infermità, essendo stato tentato in tutto a nostra somiglianza, eccetto il peccato. Avviciniamoci dunque con sicurezza al trono della grazia, per ottenere misericordia e trovare grazia per il momento opportuno.

### Vangelo

(Mc 10, 35-45)

Dal Vangelo secondo Marco. In quel tempo, si avvicinarono a Gesù Giacomo e Giovanni, figli di Zebedeo, gli dicono: «Maestro, vogliamo che tu ci faccia quello che ti chiederemo». Domandò loro: «Cosa volete che vi faccia?». Gli risposero: «Concedici di sedere uno alla tua destra e uno alla tua sinistra nella tua gloria». Gesù disse loro: «Non sapete ciò che chiedete! Potete voi bere il calice che io bevo o essere battezzati con il battesimo con il quale io sono battezzato?». Gli risposero: «Lo possiamo». Gesù disse loro: «Il calice che io bevo lo berrete e anche con il battesimo con cui io sono battezzato sarete battezzati; ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo, ma è per quelli per i quali è stato preparato». Udito ciò, gli altri dieci cominciarono a indignarsi contro Giacomo e Giovanni. Ma Gesù, chiamatili a sé, disse loro: «Voi sapete come coloro i quali sono ritenuti capi delle nazioni le tiranneggiano, e come i loro principi le opprimono. Non così dev'essere tra voi; ma piuttosto, se uno tra voi vuole essere grande, sia vostro servo, e chi tra voi vuole essere primo, sia schiavo di tutti. Infatti il Figlio dell'uomo non è venuto per essere servito, ma per servire e per dare la propria vita in riscatto per molti».

# ENGLISH

## 29<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME (B)

### 1<sup>st</sup> Reading

(Is 53,10-11)

Yet it was the will of Yahweh to crush him with grief. When he makes himself an offering for sin, he will have a long life and see his descendants. Through him the will of Yahweh is done. For the anguish he suffered, he will see the light and obtain perfect knowledge. My just servant will justify the multitude; he will bear and take away their guilt.

### Responsorial Psalm

(Ps 33 )

For upright is the Lord's word  
and worthy of trust is his work.  
The Lord loves justice and righteousness;  
the earth is full of his kindness.

But the Lord's eyes  
are upon those who fear him,  
upon those who trust in his loving-kindness  
to deliver them from death  
and preserve them from famine.

In hope we wait for the Lord,  
for he is our help and our shield.  
O Lord, let your love rest upon us,  
even as our hope rests in you.

### 2<sup>nd</sup> Reading

(Heb 4,14-16)

We have a great High Priest, Jesus, the Son of God, who has entered heaven. Let us, then, hold fast to the faith we profess. Our high priest is not indifferent to our weaknesses, for he was tempted in every way just as we are, yet without

sinning. Let us, then, with confidence approach God, the giver of grace; we will obtain mercy and, through his favour, help in due time.

### Gospel

(Mk 10, 35-45)

James and John, the sons of Zebedee, came to Jesus and said to him, "Master, we want you to grant us what we are going to ask of you." And he said, "What do you want me to do for you?" They answered, "Grant us to sit one at your right and one at your left when you come in your glory." But Jesus said to them, "You don't know what you are asking. Can you drink the cup that I drink or be baptised in the way I am baptised?" They answered, "We can." And Jesus told them, "The cup that I drink you will drink, and you will be baptised in the way I am baptised. But to sit at my right or at my left is not mine to grant. It has been prepared for others." On hearing this, the other ten were angry with James and John; Jesus then called them to him and said, "As you know, the so-called rulers of the nations act as tyrants and their great ones oppress them. But it shall not be so among you; whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you shall make himself slave of all. Think of the Son of Man who has not come to be served but to serve and to give his life to redeem many."

# DEUTSCH

## 29. SONNTAG IM JAHRESKEIS (B)

### ERSTE LESUNG

(Jes 53,10-11)

Lesung aus dem Buch Jeseja. Doch der Herr fand Gefallen an seinem zerschlagenen (Knecht), er rettete den, der sein Leben als Sühnopfer hingab. Er wird Nachkommen sehen und lange leben. Der Plan des Herrn wird durch ihn gelingen. Nachdem er so vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis. Mein Knecht, der gerechte, macht die vielen gerecht; er lädt ihre Schuld auf sich.

### ZWISCHENGESANG

(Ps 33)

Denn das Wort des Herrn ist wahrhaftig,  
all sein Tun ist verlässlich.  
Er liebt Gerechtigkeit und Recht,  
die Erde ist erfüllt von der Huld des Herrn.

Doch das Auge des Herrn ruht auf allen,  
die ihn fürchten und ehren,  
die nach seiner Güte ausschauen;  
denn er will sie dem Tod entreißen  
und in der Hungersnot ihr Leben erhalten.

Unsre Seele hofft auf den Herrn;  
er ist für uns Schild und Hilfe.  
Laß deine Güte über uns walten,  
o Herr, denn wir schauen aus nach dir.

### ZWEITE LESUNG

(Hebr 4,14-16)

Lesung aus dem Brief. an die Hebräer. Da wir nun einen erhabenen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes, laßt uns an dem Bekenntnis festhalten. Wir haben ja nicht einen Hohenpriester, der

nicht mitfühlen könnte mit unserer Schwäche, sondern einen, der in allem wie wir in Versuchung geführt worden ist, aber nicht gesündigt hat. Laßt uns also voll Zuversicht hingehen zum Thron der Gnade, damit wir Erbarmen und Gnade finden und so Hilfe erlangen zur rechten Zeit.

### EVANGELIUM

(Mk 10, 35-45)

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus. Da traten Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, zu ihm und sagten: Meister, wir möchten, daß du uns eine Bitte erfüllst. Er antwortete: Was soll ich für euch tun? Sie sagten zu ihm: Laß in deinem Reich einen von uns rechts und den andern links neben dir sitzen. Jesus erwiderte: Ihr wißt nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, oder die Taufe auf euch nehmen, mit der ich getauft werde? Sie antworteten: Wir können es. Da sagte Jesus zu ihnen: Ihr werdet den Kelch trinken, den ich trinke, und die Taufe empfangen, mit der ich getauft werde. Doch den Platz zu meiner Rechten und zu meiner Linken habe nicht ich zu vergeben; dort werden die sitzen, für die diese Plätze bestimmt sind. Als die zehn anderen Jünger das hörten, wurden sie sehr ärgerlich über Jakobus und Johannes. Da rief Jesus sie zu sich und sagte: Ihr wißt, daß die, die als Herrscher gelten, ihre Völker unterdrücken und die Mächtigen ihre Macht über die Menschen mißbrauchen. Bei euch aber soll es nicht so sein, sondern wer bei euch groß sein will, der soll euer Diener sein, und wer bei euch der Erste sein will, soll der Sklave aller sein. Denn auch der Menschensohn ist nicht gekommen, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen und sein Leben hinzugeben als Lösegeld für viele.

## NEDERLANDS

# NEGENENTWINTIGSTE ZONDAG DOOR HET JAAR (B)

### EERSTE LEZING

(Jes 53, 10-11)

Uit de Profeet Jesaja. Maar het heeft de HEER behaagd hem ziek te maken en te breken. Waarlijk, hij heeft zichzelf tot een zoenoffer gemaakt hij zal zijn nakomelingen mogen zien, en lang blijven leven; en wat de HEER behaagt zal door zijn hand slagen. Vanwege het doorstane lijden zal hij het licht mogen zien en met kennis verzadigd worden. Mijn dienstknecht zal zich een rechtvaardige tonen voor velen, hun zonden laadt hij op zich.

### TUSSENZANG

(Ps 33)

Oprecht is het woord van de HEER,  
alles wat Hij doet getuigt van trouw.  
Hij staat voor een rechtvaardig en vast bestel;  
de aarde is vervuld van de liefde van de HEER:

Nee, het oog van de HEER  
rust op degenen die Hem vrezen  
en die op zijn liefde vertrouwen.  
Hij zal hen vrijwaren van de dood,  
hen bij hongersnood in leven houden.

Vol vertrouwen zien wij uit naar de HEER,  
Hij is ons schild, Hij is onze helper.  
Uw liefde, HEER, zal over ons komen:  
wij wachten, wij wachten op U.

### TWEEDE LEZING

(Hebr 4, 14-16)

Uit de brief aan de Henreeën. Broeders en zusters, Nu wij een verheven hogepriester hebben, een die de hemelse sferen is doorgegaan, Jezus, de Zoon van God, moeten

wij vasthouden aan onze belijdenis. Want wij hebben een hogepriester die in staat is om mee te voelen met onze zwakheden; Hij werd zelf op allerlei manieren op de proef gesteld, precies zoals wij, afgezien dan van de zonde. Laten wij daarom vrijmoedig naderen tot de troon van Gods genade, om barmhartigheid en genade te vinden en zo hulp te krijgen op de juiste tijd.

### EVANGELIE

(Mc 10, 35-45)

Uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Marcus. Toen kwamen Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeüs, bij Hem: 'Meester, we willen U vragen iets voor ons te doen.' Hij vroeg hun: 'Wat wil je dan dat Ik voor jullie doe?' Ze zeiden Hem: 'Dat een van ons rechts en de ander links van U mag zitten, als U in uw heerlijkheid gekomen bent.' Maar Jezus zei hun: 'Je weet niet wat je vraagt'. Kunnen jullie de beker drinken die Ik drink, of gedoopt worden met de doop waarmee Ik gedoopt word?' Ze zeiden Hem: 'Ja, dat kunnen wij.' Jezus zei hun: 'De beker die Ik drink, die zullen jullie drinken, en met de doop waarmee Ik gedoopt word, daarmee zullen jullie gedoopt worden, maar rechts of links van Mij zitten - het is niet aan Mij om dat te vergeven. Dat wordt gegeven aan hen voor wie dat is weggelegd.' Toen de tien dat hoorden, ergerden ze zich aan Jakobus en Johannes. Daarop riep Jezus hen bij zich en zei: 'Jullie weten dat de erkende leiders van de volken heerschappij voeren over hen, en dat hun grote mannen hun gezag laten gelden. Maar zo is het onder jullie zeker niet. Wie daarentegen groot wil worden onder jullie, moet jullie dienaar zijn; wie onder jullie eerste wil zijn, moet slaaf van allen zijn. Want ook de Mensenzoon is niet gekomen om gediend te worden, maar om te dienen en zijn leven te geven als losgeld voor velen.'

## PO POLSKU

### 29 NIEDZIELA ZWYKŁA (B)

#### PIERWSZE CZYTANIE

(Iz 53, 10-11)

Czytanie z Księgi proroka Izajasza. Spodobało się Panu zmiążyć Go cierpieniem. Jeśli On wyda swe życie na ofiarę za grzechy, ujrzy potomstwo, dni swe przedłuży, a wola Pańska spełni się przez Niego. Po udrękach swej duszy, ujrzy światło i nim się nasyci. Zaczny mój Sługa usprawiedliwi wielu, ich nieprawości On sam dźwigać będzie. Oto słowo Boże.

#### PSALM RESPONSORYJNY

(Ps 33)

Bo słowo Pana jest prawe,  
a każde Jego dzieło niezawodne.  
On miłuje prawo i sprawiedliwość:  
ziemia jest pełna łaskowości Pańskiej.

Oto oczy Pana nad tymi, którzy się Go boją,  
nad tymi, co ufają Jego łasce,  
aby ocalił ich życie od śmierci  
i żywił ich w czasie głodu.

Dusza nasza wyczekuje Pana,  
On jest naszą pomocą i tarczą.  
Niech nas ogarnie łaska Twoja Panie,  
według ufności pokładanej w Tobie!

#### DRUGIE CZYTANIE

(Hbr 4, 14-16)

Czytanie z Listu do hebrajczyków. Bracia: Mając więc arcykapłana wielkiego, który przeszedł przez niebiosy\*, Jezusa, Syna Bożego, trwajmy mocno w wyznawaniu wiary. Nie takiego bowiem mamy arcykapłana, który by nie mógł współczuć naszym słabościom, lecz doświadczonego we wszystkim na nasze

podobieństwo, z wyjątkiem grzechu. 16 Przybliżmy się więc z ufnością do tronu łaski, abyśmy otrzymali miłosierdzie i znaleźli łaskę dla [uzyskania] pomocy w stosownej chwili. Oto słowo Boże

#### EWANGELIA

(Mk 10, 34-45)

Słowa Ewangelii według świętego Marka. Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, zbliżyli się do Jezusa i rzekli: «Nauczycielu, chcemy, żebyś nam uczynił to, o co Cię poprosimy». On ich zapytał: «Co chcecie, żebym wam uczynił?» Rzekli Mu: «Daj nam, żebyśmy w Twojej chwale siedzieli jeden po prawej, drugi po lewej Twojej stronie». Jezus im odparł: «Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić, albo przyjąć chrzest, którym Ja mam być ochrzczony?» Odpowiedzieli Mu: «Możemy». Lecz Jezus rzekł do nich: «Kielich, który Ja mam pić, pić będziecie; i chrzest, który Ja mam przyjąć, wy również przyjmiecie. Nie do Mnie jednak należy dać miejsce po mojej stronie prawej lub lewej, ale [dostanie się ono] tym, dla których zostało przygotowane». Gdy dziesięciu [pozostałych] to usłyszało, poczęli oburzać się na Jakuba i Jana. A Jezus przywołał ich do siebie i rzekł do nich: «Wiecie, że ci, którzy uchodzą za władców narodów, uciskają je, a ich wielcy dają im odczuć swą władzę. Nie tak będzie między wami. Lecz kto by między wami chciał się stać wielkim, niech będzie sługą waszym. A kto by chciał być pierwszym między wami, niech będzie niewolnikiem wszystkich. Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz żeby służyć i dać swoje życie na okup za wielu». Oto słowo Pańskie